

Atividade « Publicité »

Módulo 4

Concentremo-nos hoje na publicidade em língua francesa. As publicidades e outros documentos selecionados para esta atividade guiá-los-ão no desenvolvimento de uma intercompreensão oral sempre mais precisa do francês.

Esta atividade articula-se em diversos momentos, que lhes permitirão descobrir progressivamente o significado de cada documento

A. Primeiros contactos

Eis três vídeos muito curtos.

1. <http://www.culturepub.fr/videos/e-leclerc-marque-repere-la-dispute>
2. <http://www.culturepub.fr/videos/e-leclerc-les-bijoux>
3. <http://www.culturepub.fr/videos/e-leclerc-centre-culturel-le-livre>

O que têm estes vídeos em comum?

.....

O que deduz deste facto?

B. Continuemos....

Veja novamente estes vídeos e responda às seguintes perguntas: quais são os temas e os objetivos de cada documento?

1.

Tema.....

Objetivo.....

2.

Tema.....

Objetivo.....

3.

Tema.....

Objetivo.....

Veja outra vez cada documento e escreva as expressões francesas que pensa ter compreendido

1.....

2.....

3.....

C. Ajudando com a forma escrita

Um dos vídeos, a certo ponto, propõe **uma transcrição parcial do que se ouve dizer**. Copie as expressões e escreva em português o que pensa ser o seu significado (não hesite em discutir com os seus colegas o que pensam ter compreendido) .

.....
...

Comparando o que ouviu e o que viu escrito poderá certamente fazer algumas observações sobre a pronúncia do francês. **O que observou? Ilustre com exemplos**

.....
...

Agora vamos verificar se as suas observações sobre a pronúncia do francês se confirmam, novamente os três vídeos e as suas transcrições escritas. (cfr. última página). Explique as suas reflexões e observações.

.....
...

Resuma, em português, o significado das transcrições.

- 1.....
...
- 2.....
...
- 3.....
...

Dois dos vídeos dirigem-se ao público de forma indireta, enquanto o outro o interpela diretamente. Copie 3 expressões que comprovam esta afirmação. Todas as expressões contêm um verbo.

diretamente.....

.....

indiretamente

.....
.....

D. Um documento integrativo para compreender melhor o sentido dos três vídeos...

"Edouard Leclerc, l'épicerier de la République"

LE MONDE TELEVISION | 08.04.2013 à 15h15 • Mis à jour le 08.04.2013 à 15h32

Guillaume Fraissard



De lui, on connaît les enseignes qui portent toujours son nom. Edouard Leclerc, le "moine soldat" du commerce en gros, le "saint Sébastien de la distribution", a révolutionné l'épicerie dans la France d'après-guerre, construisant un empire de la grande distribution aujourd'hui dirigé par son fils Michel-Edouard. Mais qui était vraiment cet ancien séminariste, parti en mission pour [faire baisser](#) les prix des produits alimentaires à une époque où la vente au détail avait le quasi-monopole de la distribution ?

Le réalisateur [Antoine Vitkine](#) a voulu en [savoir](#) plus sur la personnalité de cet homme complexe, insaisissable et trouble, décédé le 17 septembre 2012 à l'âge de 85 ans, et qui aura marqué de son empreinte l'économie française des "trente glorieuses". L'histoire la plus connue est celle d'une réussite entamée dans la petite ville de Landerneau (Finistère) où ce Breton, fils d'un militaire franc-comtois agrégé de lettres qui fréquenta les Croix-de-Feu - le mouvement d'extrême droite emmené par le colonel de La Rocque -, révolutionna le commerce en proposant des produits moins chers car achetés en gros.

http://www.lemonde.fr/culture/article/2013/04/08/edouard-leclerc-l-epicier-de-la-republique_3154858_3246.html

Qual é a relação entre este texto e os três vídeos?

.....
.....

Quais são as informações úteis do texto que lhe permitem precisar o significado de cada vídeo?

.....
.....
.....

Encontre no documento escrito a expressão (sempre acompanhadas de um verbo) que se usa para falar das pessoas de uma forma mais ou menos vaga e coletiva? Esta expressão está também presente nos dois vídeos em que o espetador não é diretamente interpelado.

.....
.....

A que corresponderá em português?

.....
.....

E. Agora vamos ver um outro vídeo e procurar reconhecer alguns elementos particulares durante o visionamento.

4. <http://www.culturepub.fr/videos/uap-l-usine-de-bouteilles>

A repetição é útil para assegurar a compreensão e por isso é muito frequentemente utilizada nos slogans e no discurso publicitário em geral. Encontre as expressões que são repetidas no anúncio.

.....

Que vantagens haverá em repetir esta expressão especificamente neste anúncio?

.....

A expressão que já encontrámos em dois dos vídeos precedentes, e também no texto, também é usada aqui. Pode reconhecê-la? Indique-a utilizando o português.

.....
.....

Procure-a agora na transcrição. Copie-a agora com o verbo.

.....
.....

C. Agora ouça uma canção de 1993, que, de certa forma tem uma relação com o mundo da publicidade

<https://www.youtube.com/watch?v=etR0o6yAAWk>

http://www.youtube.com/watch?v=V_SNDGwwGFM (videoclip oficial)

De que trata esta canção. Indique as expressões que reconheceu.

.....
.....
.....

.....
.....

Também neste documento é utilizada a mesma expressão recorrente da publicidade. Como vimos a expressão, que é sempre acompanhada de um verbo, serve para referir vagamente um grupo de pessoas. Escreva-a novamente seguida do verbo, cada vez que a reconhecer.

.....
.....

Na transcrição da letra da canção, a expressão surge uma dezena de vezes. Encontre todas estas ocorrências.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

No entanto, não tem sempre o mesmo significado. Pode ilustrar este facto?

.....
.....
.....

Transcrizione del video in FR

1. « Ne prenez que le meilleur. Marque repère, c'est la qualité, sans en payer le prix.
Leclerc. »

2. « L'or a ceci de commun avec le poireau qu'on peut l'acheter moins cher. »

3. « En France la loi interdit de vendre les livres moins cher pour les protéger. Mais à force de vouloir trop les protéger, n'est-on pas en train de les protéger de leurs lecteurs ? »

« Il suffit parfois d'un rien pour tuer une entreprise...

Ça vous étonne ?

Pourtant la plupart des entreprises sont assurées contre les accidents... mais pas contre leurs conséquences : blocage de la production, perte de la clientèle....

Evidemment pour éviter cela il faut penser à tout.

Tout prévoir.

Tout envisager.

Tout calculer.

Pas facile..... **mais on est numéro 1 oui ou non ? »**

Transcrição da canção « Foule sentimentale » Alain Souchon, 1993

Oh la la, la vie en rose
Le rose **qu'on nous propose**
D'avoir les quantités de choses
Qui donnent envie d'autre chose
Aïe, **on nous fait croire**
Que le bonheur, c'est d'avoir
De l'avoir plein nos armoires
Dérisions de nous ,dérisoires car...

(Refrain 1)

Il se dégage
De ces cartons d'emballage
Des gens lavés, hors d'usage
Et tristes et sans aucun avantage

On nous inflige

Des désirs qui nous affligent
On nous prend, faut pas déconner, dès qu'on est né,
Pour des cons alors **qu'on est...** des...

(Refrain 2)

On nous Claudia Schiffer
On nous Paul-Loup Sulitzer
Oh le mal **qu' on peut nous faire**
Et qui ravagea la moukère
Du ciel dévale
Un désir qui nous emballe
Pour demain nos enfants pâles
Un mieux, un rêve, un cheval

(Refrain 1)

Foule sentimentale
On a soif d'idéal
Attirée par les étoiles, les voiles
Que des choses pas commerciales
Foule sentimentale
Il faut voir comme **on nous parle**
Comme **on nous parle**

(Refrain 2)

Foules sentimentales
On a soif d'idéal
Attirée par les étoiles, les voiles
Que des choses pas commerciales
Foule sentimentale
Il faut voir comme **on nous parle**
Comme **on nous parle**